

# Interrotte speranze

Words by Giovanni Battista Guarini Claudio Monteverdi

5

1 In-ter-rot-te spe-ran-ze, e-ter-na fe-de, fiam-ma\_ e-stra-li pos-sen-ti\_in-de-bil co-re,

2 In-ter-rot te spe-ran-ze, e-ter-na fe-de, fiam-ma\_ e-stra-li pos-sen-ti\_in-de-bil co-re,

Tablature:  $\begin{matrix} \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} \\ \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{e} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} \\ \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{r} & \text{r} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} \\ \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{r} & \text{r} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} \end{matrix}$

10 15

Nu-trir sol di so-spir un fe-ro\_ardo-re, E ce-lar il suo mal quan-d'al- tr'il ve- de. se-

Nu-trir sol di so-spir un fe-ro\_ardo-re, E ce-lar il suo mal quan-d'al- tr'il ve- de. se-

Tablature:  $\begin{matrix} \text{d} & \text{d} & \text{d} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{e} & \text{r} & \text{e} & \text{p} & \text{r} \\ \text{a} & \text{a} & \text{r} & \text{e} & \text{e} & \text{a} & \text{r} & \text{r} & \text{a} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{a} \\ \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{e} & \text{e} & \text{r} & \text{e} & \text{e} & \text{e} & \text{e} & \text{e} & \text{a} \\ \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{r} & \text{r} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} \end{matrix}$

20

guir di va-go E fug-gi-ti-vo pie-de, l'or-me ri-vol-te\_a vo-lun-ta-rio\_er-ro-re,

guir di va-go E fug-gi-ti-vo pie-de, l'or-me ri-vol-te\_a vo lun-ta-rio\_er-ro-re,

Tablature:  $\begin{matrix} \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} & \text{r} \\ \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{e} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} \\ \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{r} & \text{r} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} \\ \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{r} & \text{r} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} & \text{a} \end{matrix}$

25

per-der del se-me spar-so\_e'l frut-to\_e'l fio-re, e la spe-ra-ta\_a gran lan-guir mer-ce- de,  
 per-der del se-me spar-so\_e'l frut-to\_e'l fio-re, e la spe-ra-ta\_a gran lan-guir mer-ce- de,

Figured bass notation for measures 25-29:  
 a | a r | e r | a r | e r | e r | e r | e r

30

far d'u- no sguar- do sol leg- ge\_ai pen- sie- ri, E d'un ca- sto vo- ler fre- no\_al de- si- o,  
 far d'u- no sguar- do sol leg- ge\_ai pen- sie- ri, E d'un ca- sto vo- ler fre- no\_al de- si- o,

Figured bass notation for measures 30-34:  
 a | a a | a b | a a | a a | a a | a a | a a

35

40

Espen-der la-gri-man-do\_ilu- stri\_in-te- ri. Que-sti, Que-sti,  
 Espen-der la-gri-man-do\_ilu- stri\_in-te- ri. Don- na cru-del, Don- na cru-del,

Figured bass notation for measures 35-40:  
 f r | f e | e r | g r | r r | a r | a r | a r

45

50

que- sti ch'a voi qua- si granfa- sci\_ in- vi- o, Don- na cru- del d'a- spri tor- men- ti\_ e fie- ri, sa-  
 que- sti, que- sti ch'a voi qua- si granfa- sci\_ in- vi- o, Don- na cru- del d'a- spri tor- men- ti\_ e fie- ri,

Figured bass notation:  
 f r r | f r | d a | d d r | d r r | a d | r e e | r a d | dd  
 r r | r | r | r a | a a | a | d e a | d r a | aa  
 a a | a | a | a r | a | a | a | a | a

55

ran- no\_ i tro- fei vo- stri e' l ro- go mi- o, sa- ran- no\_ i tro- fei vo- stri e' l ro- go mi- o, sa-  
 sa- ran- no\_ i tro- fei vo- stri e' l ro- go mi- o e' l ro- go mi- o, e' l

Figured bass notation:  
 d a | d a r | d r r | d e | a e | e r a | e e | b r e | fr  
 a e | a r | r r | d | r a | a | r e | e e | r r a | r  
 e r | a a a | a e r | a a a | a a | r | r a | e | r r r

60

65

ran- no\_ i tro- fei vos- tri\_ el ro- go mi- o, e' l ro- go mi- o, e' l ro- go mi- o.  
 ro- go mi- o, e' l ro- go mi- o, e' l ro- go mi- o, e' l ro- go mi- o.

Figured bass notation:  
 f r | f a | e r | r b | r e | f b | r b | r d | f r | r a | a | e  
 e a | d r | d a | r r | d r | d r | d e | r a | e f  
 r a | a r | e e | e e | e e | e e | e e | e e | e e

My translation (your mileage may vary):

### Disappointed Hopes

Disappointed hopes, eternal faith,  
Flame and powerful arrows in a sensitive heart,  
Fierce passion nourished with nothing but sighs,  
And hiding its pain when it sees others.  
Following the wandering and fugitive footprints,  
Of the feet that are deliberately directed away.,  
By scattering the seed, losing both fruit and flower,  
And languishing after the hoped-for reward.  
Letting a single glance rule one's thoughts,  
And by a chaste act of will, submerging desire  
And wasting all one's inner light in weeping --  
Cruel lady, these are what I send to you by the armful:  
Harsh and bitter torments, cruel lady;  
These will be your trophies and my funeral pyre.

En français:

Espérances déçues, foi éternelle,  
flamme et désirs ardents dans un faible cœur.  
Nourrir seulement de soupir une folle passion  
et taire son mal quand on se voit préférer un rival.  
Tandis que la trace fugitive des pieds adorés  
se dirige volontairement ailleurs,  
Perdre le fruit et la fleur de son amour.  
Et languir en vain après la récompense espérée.  
Faire d'un seul regard la loi de ses pensées,  
et à une chaste rigueur soumettre son désir,  
et passer son existence à pleurer.  
Ce sont là les trophées, Femme cruelle,  
qu'à vous j'envoie à pleines brassées  
Femme cruelle, d'un bûcher où je souffre  
d'après et terribles peines.